

Consortium **CORLI**  
Groupe de Projet (GP3) : Corpus multilingues et plurilingues

**Atelier "Analyse cross-lingue et annotation de corpus multilingues parallèles et comparables : tendances actuelles et futures"**

**30 novembre 2018, Université Paris Diderot**

**BATIMENT OLYMPE DE GOUGES (salle 720)**

**8 Place Paul Ricœur - 75013 Paris** [https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/\\_media/eila/acces-odg.pdf](https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/_media/eila/acces-odg.pdf)

Coordinateurs : Natalie Kübler, Maria Zimina (Paris Diderot) ,  
Evangelia Adamou (CNRS) et Antonio Balvet (Université de Lille)

**9h00** : Accueil des participants.

**9h45** : Mot de bienvenue du comité d'organisation. Présentation de l'Atelier.

Début des interventions

**10h00-11h30** : Vesna Lušicky (University of Vienna), Tanja Wissik (Austrian Academy of Sciences). Overview of the CLARIN multilingual resources (titre provisoire).

*Note : Les participants sont encouragés à apporter leurs portables pour suivre cette présentation.*

**11h30-12h00** : Antonio Balvet (Université de Lille 3). NLP tools for multilingual corpora, application to editing corpus-derived lexical resources.

**12h00-14h00** : Déjeuner

Reprise des interventions

**14h00-14h30** : Evangelia Adamou (CNRS). Endangered languages on a scale of language mixing.

**14h30-15h00** : Efstathia Soroli (Université de Lille et CNRS) et Cathy Cohen (Université Lyon 1 et CNRS). Bilingual Discourse Analysis (BilDA): Research methods in second language acquisition and bilingualism - a manual for transcription, coding and analysis.

**15h00-15h30** : Pause café (discussion libre)

**15h30-16h00** : Yuming Zhai (CNRS). Construction d'un Corpus Multilingue Annoté en Relations de Traduction.

**16h00-16h30** : Monika Chwalczuk (Paris Diderot). Saisir le multimodal : Les défis d'annotation d'un corpus d'interactions interprétées dans les services publics.

**16h30-17h00** : Bilan des interventions, perspectives (échanges avec la salle)

Clôture de la journée